

ProEtnica 2018

Festival Intercultural Sighișoara					Interkulturelles Festival Schäßburg					Intercultural Festival Sighișoara				
Program artistic pe scenă					Bühnenprogramm					Artistic stage programme				
<u>22 August</u>			<u>23 August</u>			<u>24 August</u>			<u>25 August</u>			<u>26 August</u>		
Programul Științific (Traducere simultană în limba engleză)					Wissenschaftliches Programm (Mit englischer Simultan-Übersetzung)					Scientific Programme (With English simultaneous-translation)				
<u>22 August</u>			<u>23 August</u>			<u>24 August</u>			<u>25 August</u>					
Expoziția comună de artă a artiștilor contemporani din rândul minorităților naționale					Gemeinsame Kunstausstellung von Gegenwartskünstlern aus den Reihen der Nationalen Minderheiten					Common Art Exhibition by contemporary artists from the National Minorities				
<u>22 – 26 August</u>														
Standuri de prezentare ale organizațiilor participante					Präsentationsstände der Nationalen Minderheiten					Booths of the National Minorities				
<u>22 – 26 August</u>														
Standuri meșteșugărești Piața Muzeului și strada Muzeului					Handwerksstände Piața Muzeului					Arts and Crafts Fair Piața Muzeului				
<u>22 – 26 August</u>														

Program artistic și interactiv pe scena din Piața Cetății		Künstlerisches Programm Burgplatz	Artistic Programme on the Main Stage, Citadel Square
Miercuri, 22 august		Mittwoch, 22. August	Wednesday, August 22nd
17:00	Deschiderea oficială	Offizielle Eröffnung	Official Opening
17:25	Conferință de presă Primăria Sighișoara	Pressekonzferenz, Rathaus Schäßburg	Press Conference City Hall Sighișoara
18:00	Uniunea Croaților din România „Karaševska Zora” (ro: Zorile Carașovei), Dans Carașova, Caraș-Severin	Union der Kroaten aus Rumänien Tanzensemble „Karaševska Zora” Carașova, Kreis Caraș-Severin	Union of Croats in Romania Dance company „Karaševska Zora” Carașova, Caraș-Severin County
18:20	Uniunea Polonezilor din România Ansamblul muntenilor polonezi „Solonczanka”, Cântece și dansuri Solonețu Nou, Suceava	Union der Polen aus Rumänien Gesangs- und Tanzensemble „Solonczanka” Solonetu Nou, Kreis Suceava	Union of Poles in Romania Folklore and dance ensemble „Solonczanka” Solonetu Nou, Suceava County
19:00	Comunitatea Evreilor din București Ansamblu artistic „Hora”, trupă de dansuri israeliene București	Gemeinschaft der Juden aus Bukarest Ensemble „Hora”, israelische Tänze Bukarest	Jewish Communities in Bucharest Dance ensemble „Hora” Bucharest
19:30	Asociația Macedonenilor din România „Сонџе-Сонџе-Соареле”, dansuri și interpret Craiova / Băilești / Urzicuța, Dolj	Vereinigung der Mazedonier aus Rumänien Tanzgruppen „Сонџе-Сонџе-Соареле” Craiova / Băilești / Urzicuța, Kreis Dolj	Association of Macedonians in Romania Dance company „Сонџе-Сонџе-Соареле” with solo singers Craiova / Băilești / Urzicuța, Dolj County
20:00	Uniunea Culturală a Rutenilor din România Ansamblul de dansuri „Lastivocica”, cor și dans Dărmănești, Suceava	Kulturelle Union der Ruthenen aus Rumänien Tanzensemble "Lastivocica" Dărmănești, Kreis Suceava	Cultural Union of Ruthenians in Romania Dance company "Lastivocica" Dărmănești, Suceava County
20:30	Minoritatea Sorabilor din Germania „Serbska reja”, muzică și dans Leipzig/Cottbus	Die Minderheit der Sorben in Deutschland „Serbska reja”- Musik und Tanz Leipzig / Cottbus	The Minority of Sorbs in Germanym „Serbska reja” - music and dance Leipzig / Cottbus
21:00	Parada diversității etno-culturale	Parade der ethnokulturellen Vielfalt	Ethnocultural Diversity Parade
21:30	Concert trupa Eztàn	Konzert Eztàn	Concert Eztàn

Joi, 23 August		Donnerstag, 23. August	Thursday, August 23rd
14:30	Asociația Macedonenilor din România „Soțе-Сонце-Soarele”, dansuri și interpret Craiova / Băilești / Urzicuța, Dolj	Vereinigung der Mazedonier aus Rumänien Tanzgruppen „Soțе-Сонце-Sonne” Craiova / Băilești / Urzicuța, Kreis Dolj	Association of Macedonians in Romania Dance company „Soțе-Сонце-Sonne” with solo singers Craiova / Băilești / Urzicuța, Dolj County
15:00	Uniunea Polonezilor din România Ansamblul muntenilor polonezi „Solonczanka”, cântece și dansuri Solonețu Nou, Suceava	Union der Polen aus Rumänien Gesangs- und Tanzensemble „Solonczanka” Solonetu Nou, Kreis Suceava	Union of Poles in Romania Folklore and dance ensemble „Solonczanka” Solonetu Nou, Suceava County
15:30	Minoritatea Sorabilor din Germania „Serbska reja”, muzică și dans Leipzig/Cottbus	Die Minderheit der Sorben in Deutschland „Serbska reja” - Musik und Tanz Leipzig / Cottbus	The Minority of Sorbs in Germany „Serbska reja” - music and dance Leipzig / Cottbus
16:20	Uniunea Culturală a Rutenilor din România Ansamblul de dansuri „Lastivocica”, cor și dans Dărmănești, Suceava	Kulturelle Union der Ruthenen aus Rumänien Tanzensemble „Lastivocica” Dărmănești, Kreis Suceava	Cultural Union of Ruthenians in Romania Dance company „Lastivocica” Dărmănești, Suceava County
16:50	Uniunea Croaților din România „Karaševska Zora” (ro: Zorile Carașovei), dans Carașova, Caraș-Severin	Union der Kroaten aus Rumänien Tanzensemble „Karaševska Zora” Carașova, Kreis Caraș-Severin	Union of Croats in Romania Dance company „Karaševska Zora” Carașova, Caraș-Severin County
17:10	Uniunea Culturală a Rutenilor din România „Holuboc”, Cor Peregu Mare, Arad	Kulturelle Union der Ruthenen aus Rumänien Chor „Holuboc” Peregu Mare, Kreis Arad	Cultural Union of Ruthenians in Romania Choir „Holuboc” Peregu Mare, Arad County
17:30	Federația Comunităților Evreiești din România-Cultul Mozaic Trupa „Or Neurim” (Lumina Tinereții), trupa de dansuri Israeliene a Comunității Evreilor din Oradea	Föderation der jüdischen Gemeinschaften aus Rumänien Ensemble „Or Neurim” (Licht der Jugend), israelische Tänze Oradea, Bihor	Federation of Jewish Communities in Romania - The Mosaic Congregation Dance Company „Or Neurim” (Light of the youth) Oradea, Bihor County
18:10	Uniunea Elenă din România Ansamblul artistic „O mie de porumbei”, cântece și dansuri, Tulcea	Union der Griechen aus Rumänien Tanzgruppe „O mie de porumbei” Tulcea	Hellenic Union in Romania Song and dance ensemble „O mie de porumbei” Tulcea
18:30	Uniunea Ucrainenilor din România Chervona Calena, orchestra Baia Mare, Maramureș	Union der Ukrainer aus Rumänien Chervona Calena, Orchestrieren Baia Mare, Maramureș	Union of Ukrainians in Romania Chervona Chalena, Orchestra Baia Mare, Maramureș County
19:20	Uniunea Ucrainenilor din România Luh nad Tesoiu, cor Lunca la Tisa, Maramureș	Union der Ukrainer aus Rumänien Luh nad Tesoiu, Chor Lunca la Tisa, Kreis Maramureș	Union of Ukrainians in Romania Luh nad Tesoiu, Choir Lunca la Tisa, Maramureș County
19:40	Uniunea Elenă din România Ansamblul artistic „Mini Elpis”, cântece și dansuri Constanța	Union der Griechen aus Rumänien Tanzgruppe „Mini Elpis” Constanta	Hellenic Union in Romania Song and dance ensemble „Mini Elpis” Constanta
20:00	Uniunea Elenă din România Ansamblul artistic „Kimata”, dans Ploiești, Prahova	Union der Griechen aus Rumänien Tanzgruppe „Kimata” Ploiești, Kreis Prahova	Hellenic Union in Romania Song and dance ensemble „Kimata” Ploiești, Prahova County
20:30	Parada diversității etno-culturale	Parade der ethnokulturellen Vielfalt	Ethnocultural Diversity Parade

21:00	Concert: Ionuț Galani	Konzert: Ionuț Galani	Concert: Ionuț Galani
22:00	Recital Bucharest Klezmer Band si Maia Morgenstern	Bucharest Klezmer Band und Maia Morgenstern Konzert	Bucharest Klezmer Band with Maia Morgenstern Concert

Vineri, 24 August		Freitag, 24. August		Friday, August 24th	
16:00	Uniunea Armenilor din România Ansamblul artistic „Vartavar”, dans, București	Union der Armenier aus Rumänien Tanzgruppe „Vartavar”, Bukarest	Union of Armenians in Romania Dance company „Vartavar”, Bucharest		
16:30	Uniunea Elenă din Romania - Comunitatea Elenă Turnu Severin Ansamblul „Prietenii lui Zorba”, Dans traditional Turnu Severin	Union der Griechen aus Rumänien - Gemeinschaft der Hellenen aus Turnu Severin Tanzgruppe „Prietenii lui Zorba” Turnu Severin	Hellenic Union in Romania - Greek Community of Turnu Severin Dance company „Prietenii lui Zorba” Turnu Severin		
17:00	Asociația Liga Albanezilor din România Ansamblul dansuri albaneze „Serenada”, București / Craiova, Dolj	Verband der Albaner in Rumänien Tanzensemble „Serenada” Bukarest / Craiova, Dolj	Association of Albanians in Romania Dance ensemble „Serenada” Bucharest / Craiova, Dolj County		
17:40	Uniunea Culturală a Rutenilor din România „Holuboc”, Cor Peregu Mare, Arad	Kulturelle Union der Ruthenen aus Rumänien Chor „Holuboc” Peregu Mare, Kreis Arad	Cultural Union of Ruthenians in Romania Choir „Holuboc” Peregu Mare, Arad County		
18:00	Asociația Elijah Ansamblul artistic „Veselija”, dans, Nou, Sibiu	Elijah e. V. Soziale Initiative Ruth Zenker Tanzgruppe „Veselija”, Nou, Sibiu	Association Elijah Social Initiative Ruth Zenker Dance company „Veselija”, Nou, Sibiu		
18:40	Uniunea Ucrainenilor din România Luh nad Tesoiu, cor Lunca la Tisa, Maramureș	Union der Ukrainer aus Rumänien Luh nad Tesoiu, Chor Lunca la Tisa, Kreis Maramureș	Union of Ukrainians in Romania Luh nad Tesoiu, Choir Lunca la Tisa, Maramureș County		
19:10	Asociația Macedonenilor din România „Soțe-Сонце-Soarele”, dansuri și interpret Craiova / Băilești / Urzicuța, Dolj	Vereinigung der Mazedonier aus Rumänien Tanzgruppen „Soțe-Сонце-Soarele” Craiova / Băilești / Urzicuța, Kreis Dolj	Association of Macedonians in Romania Dance company „Soțe-Сонце-Soarele” with solo singers Craiova / Băilești / Urzicuța, Dolj County		
19:40	Uniunea Ucrainenilor din România Chervona Calena, orchestra Baia Mare, Maramureș	Union der Ukrainer aus Rumänien Chervona Calena, Orchestrieren Baia Mare, Maramureș	Union of Ukrainians in Romania Chervona Chalena, Orchestra Baia Mare, Maramureș County		
20:00	Uniunea Democrată Maghiară din România - Filiala Cluj-Napoca Ansamblul artistic – Zurboló Egyesület Cluj-Napoca, Cluj	Demokratische Union der Ungarn in Rumänien - Filiale Cluj-Napoca Tanzgruppe– Zurboló Egyesület Cluj-Napoca, Kreis Cluj	Democratic Union of Hungarians in Romania – Local branch Cluj-Napoca Dance ensemble Zurboló Egyesület Cluj-Napoca, Cluj County		
20:45	Forumul Democrat al Germanilor din România Tanzgruppe Sighisoara Sighișoara, Mureș	Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien Tanzgruppe Sighisoara Sighișoara, Kreis Mures	Democratic Forum of Germans in Romania Dance company Sighisoara Sighișoara, Mures County		
21:30	Uniunea Democrată Turcă din România Ansamblul „Delikanlilar”, dans Constanța	Demokratische Union der türkisch-muslimischen aus Rumänien Tanzensemble „Delikanlilar” Constanța, Kreis Constanța	Democratic Turkish Union in Romania Dance company „Delikanlilar” Constanța, Constanța County		
22:00	Parada diversității etno-culturale	Parade der ethnokulturellen Vielfalt	Ethnocultural Diversity Parade		
22:30	Concert: Fanfara din Cozmesti	Konzert: Blaskapelle aus Cozmesti	Concert: Brass band from Cozmesti		

Sâmbăta, 25 August		Samstag, 25. August	Saturday, August 25th
10:30	Uniunea Elenă din Romania - Comunitatea Elenă Onești Ansamblul artistic „Agoria”, Dans tradițional Onești, Bacău	Union der Griechen aus Rumänien - Filiale Onesti Tanzgruppe „Agoria” Onești, Kreis Bacău	Hellenic Union in Romania - Greek Community of Onesti Dance company „Agoria” Onești, Bacău County
11:00	Asociația Macedonenilor din România „Sonțe-Сонце-Soarele”, dansuri și interpret Craiova / Băilești / Urzicuța, Dolj	Vereinigung der Mazedonier aus Rumänien Tanzgruppen „Sonțe-Сонце-Soarele” Craiova / Băilești / Urzicuța, Kreis Dolj	Association of Macedonians in Romania Dance company „Sonțe-Сонце-Soarele” with solo singers Craiova / Băilești / Urzicuța, Dolj County
11:30	Uniunea Armenilor din România Ansamblul artistic „Vartavar”, dans, București	Union der Armenier aus Rumänien Tanzgruppe „Vartavar”, Bukarest	Union of Armenians in Romania Dance company „Vartavar” Bucharest
	PAUZĂ	PAUSE	BREAK
14:00	Minoritatea Sorabilor din Germania „Serbska reja”, muzică și dans Leipzig / Cottbus	Die Minderheit der Sorben in Deutschland „Serbska reja” - Musik und Tanz Leipzig / Cottbus	The Minority of Sorbs in Germany „Serbska reja” - music and dance Leipzig / Cottbus
14:30	Federația Comunităților Evreiești din România – Cultul Mozaic Corul „B nei Milu”, Muzică evreiască, Comunitatea Evreilor din Brașov	Föderation der jüdischen Gemeinschaften aus Rumänien – Mozaischer Kult Gesangschor „B nei Milu” Kronstadt	Federation of Jewish Communities in Romania - The Mosaic Congregation Choir „B nei Milu” Jewish Brasov Community Brasov
15:30	Uniunea Elenă din România - Comunitatea Elenă Cluj Ansamblul artistic „ITHAKI”, Dans tradițional Cluj-Napoca, Cluj	Union der Griechen aus Rumänien - Filiale Cluj Tanzgruppe „ITHAKI” Cluj-Napoca, Kreis Cluj	Hellenic Union in Romania - Greek Community of Cluj Dance company „ITHAKI” Cluj-Napoca, Cluj County
16:00	Uniunea Sârbilor din România Romania Ansamblul folcloric Belobresca, dans Caraș Severin	Union der Serben aus Rumänien Tanzensemble Belobresca Caraș Severin	Union of Serbs in Romania Dance company Belobresca Caraș Severin
16:20	Uniunea Armenilor din România Hayakaghak, dans Gherla, Cluj	Union der Armenier aus Rumänien Hayakaghak, dans Gherla, Cluj	Union of Armenians in Romania Hayakaghak, dans Gherla, Cluj Cluj County
17:00	Asociația Liga Albanezilor din România Ansamblul dansuri albaneze „Serenada” București / Craiova, Dolj	Verband der Albaner in Rumänien Tanzensemble „Serenada” Bukarest / Craiova, Dolj	Association of Albanians in Romania Dance ensemble „Serenada” Bucharest / Craiova, Dolj County
17:30	Uniunea Bulgară din Banat Ansamblul Balgarce, dans Vinga, Timiș	Union der Bulgaren aus dem Rumänischen Banat Tanzensemble Balgarce Vinga, Timiș	Bulgarian Union in Banat–Romania Dance Company Balgarce, Vinga, Timis County
18:00	Forumul Democrat al Germanilor din România Tanzgruppe Arad Arad, Arad	Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien Tanzgruppe Arad Arad, Kreis Arad	Democratic Forum of Germans in Romania Dance company Arad Arad, Arad County
18:30	Uniunea Democratică a Slovacilor și Cehilor din România Ansamblul artistic „Salasan”, dans Nădlac, Arad	Demokratische Union der Slowaken und Tschechen in Rumänien Tanzgruppe „Salasan” Nădlac, Kreis Arad	Democratic Union of Slovaks and Czechs in Romania Dance ensemble „Salasan” Nadlac, Arad County
19:00	Uniunea Democrată Maghiară din România - Filiala Grupul de dans „Kikerics”, Sighișoara, Mureș	Demokratische Union der Ungarn in Rumänien, Filiale Segesvar Tanzgruppe „Kikerics”,	Democratic Union of Hungarians in Romania – Local branch Sighișoara Dance ensemble „Kikerics”, Sighișoara

19:40	Asociația Italienilor din România-RO.AS.IT. „Di Nuovo Insieme”, dans Iași	Verein der Italiener aus Rumänien - RO.AS.IT. Tanzensamble „Di Nuovo Insieme” Iasi, Kreis Iasi	Association of Italians in Romania - RO.AS.IT. Dance company „Di Nuovo Insieme” Iași, Iași County
20:10	Uniunea Elenă din Romania - Comunitatea Elenă Braila Ansamblul artistic „Parnassos”, Dans traditional Brăila	Union der Griechen aus Rumänien - Filiale Braila Tanzgruppe „Parnassos” Braila	Hellenic Union in Romania - Greek Community of Braila Dance company „Parnassos” Braila
20:40	Uniunea Elenă din România - Comunitatea Elenă Sulina Ansamblul artistic „Artemis”, Dans traditional Sulina, Tulcea	Union der Griechen aus Rumänien - Filiale Sulina Tanzgruppe „Artemis” Sulina, Kreis Tulcea	Hellenic Union in Romania - Greek Community of Sulina Dance company „Artemis” Sulina, Tulcea County
21:10	Uniunea Democrata Turcă din România Ansamblul „Delikanlilar”, dans Constanța	Demokratische Union der türkisch-muslimischen aus Rumänien Tanzensemble „Delikanlilar” Constanța, Kreis Constanța	Democratic Union of Turks in Romania Dance company „Delikanlilar” Constanța, Constanța County
21:30	Parada diversității etno-culturale	Parade der ethnokulturellen Vielfalt	Ethnocultural Diversity Parade
22:00	Concert: Farfarello Mani Neumann, Ulli Brand, Ioji Kappl, Ovidiu Lipan Țăndărică	Konzert: Farfarello Mani Neumann, Ulli Brand, Ioji Kappl, Ovidiu Lipan Țăndărică	Concert: Farfarello Mani Neumann, Ulli Brand, Ioji Kappl, Ovidiu Lipan Țăndărică

Duminică, 26 August		Sonntag 26. August	Sunday, August 26th
11:00	Asociația Italianilor din România-RO.AS.IT. „Di Nuovo Insieme”, dans Iași	Verein der Italiener aus Rumänien - RO.AS.IT. Tanzensemble „Di Nuovo Insieme” Iasi, Kreis Iasi	Association of Italians in Romania - RO.AS.IT. Dance company „Di Nuovo Insieme” Iași, Iași County
11:30	Uniunea Democratică a Slovacilor și Cehilor din România Ansamblul artistic Salasan, dans Nădlac, Arad	Demokratische Union der Slowaken und Tschechen in Rumänien Tanzgruppe „Salasan” Nădlac, Kreis Arad	Democratic Union of Slovaks and Czechs in Romania Dance ensemble „Salasan” Nadlac, Arad County
12:00	Uniunea Armenilor din România „Hayakaghak”, dans Gherla, Cluj	Union der Armenier aus Rumänien „Hayakaghak”, dans Gherla, Cluj	Union of Armenians in Romania „Hayakaghak”, dans Gherla, Cluj Cluj County
12:30	Forumul Democrat al Germanilor din România Tanzgruppe Arad, Arad	Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien Tanzgruppe Arad, Kreis Arad	Democratic Forum of Germans in Romania Dance company Arad, Arad County
13:00	PAUZĂ	PAUSE	BREAK
17:00	Uniunea Elenă din Romania - Comunitatea Elenă Sulina Ansamblul artistic „Artemis”, Dans traditional Sulina, Tulcea	Union der Griechen aus Rumänien - Gemeinschaft der Hellenen aus Sulina Tanzgruppe „Artemis” Sulina, Kreis Tulcea	Hellenic Union in Romania - Greek Community of Sulina Dance company „Artemis” Sulina, Tulcea County
17:30	Uniunea Sârbilor din România Ansamblul folcloric Belobresca, dans Caraș-Severin	Union der Serben aus Rumänien Tanzensemble Belobresca Caraș-Severin	Union of Serbs in Romania Dance company Belobresca Caraș-Severin
18:00	Ansamblul artistic „Prietenia” Muzică și dansuri rome Cincu, jud. Brașov	Tanzensemble „Freundschaft” Roma Gesang und Tanz Großschenken, Kreis Kronstadt	„Friendship” Ansamble Roma music & dance company Cincu, Brașov County
18:45	Uniunea Elenă din România - Comunitatea Elenă „Eftimos”, dans Brașov	Union der Griechen aus Rumänien Tanzgruppe „Eftimos” Brasov	Hellenic Union in Romania - Greek Community Dance ensemble „Eftimos” Brasov
19:20	Uniunea Elenă din România - Comunitatea Elenă Brașov „Dionysos”, Cor Brașov	Union der Griechen aus Rumänien Gesangschor „Dionysos” Brasov	Hellenic Union in Romania - Greek Community of Brașov Choir „Dionysos” Brașov
19:50	Uniunea Bulgară din Banat Ansamblul Balgarce, dans Vinga, Timiș	Union der Bulgaren aus dem Rumänischen Banat Tanzensemble Balgarce Vinga, Timiș	Bulgarian Union in Banat–Romania Dance Company Balgarce, Vinga, Timis County
20:20	Uniunea Democrată Maghiară din România - Filiala Grupul de dans „Kikerics”, Sighișoara, Mureș	Demokratische Union der Ungarn in Rumänien Filiale Segesvar Tanzgruppe „Kikerics”,	Democratic Union of Hungarians in Romania – Local branch Sighișoara Dance ensemble „Kikerics”, Sighișoara
21:00	Diamonds, Clubul Copiilor Sighișoara, dans Sighișoara, Jud. Mureș	DiamondsTanzensemble, Schäßburger Kinder Club Schäßburg, Kreis Mures	Diamonds Dance Ansamble, Sighisoara Children's Club Sighișoara, Mureș County
21:30	Parada diversității etno-culturale	Parade der ethnokulturellen Vielfalt	Ethnocultural Diversity Parade
22:00	Concert Dana Aron	Konzert Dana Aron	Concert Dana Aron

Program Științific Sala Barocă a Primăriei Municipiului Sighișoara		Wissenschaftliches Programm Im Barock Saal, Rathaus Schäßburg	Scientific Programme In the Baroque Hall, City Hall of Sighișoara
Miercuri, 22 August		Mittwoch, 22. August	Wednesday, August 22nd
17:25	Conferință de presă	Pressekonferenz	Press Conference
18:00	Discuție podium: „Promovarea păcii în Europa prin protecția minorităților naționale”	Podiumsdiskussion: „Friedensförderung durch den Schutz nationaler Minderheiten in Europa“	Podium discussion: „Promoting peace in Europe by protecting national minorities”
19:00	Prezentare de carte din Colecția Minorități - Editura ISPMN, Bokor Zsuzsa și Adriana Cupcea - Institutul pentru Studierea Problemelor Minorităților Naționale	Buchvorstellung – Verlag des Instituts für das Studium der Probleme nationaler Minderheiten aus Cluj-Napoca Bokor Zsuzsa si Adriana Cupcea	Book presentation –ISPMN publishing house, the minority collection, Bokor Zsuzsa and Adriana Cupcea Institute for Research on National Minorities
Joi, 23 August		Donnerstag, 23. August	Thursday, August 23rd
10:00	„Contributia minorităților naționale la dezvoltarea economico-socială a României” - Emilian M. Dobrescu Edith și Mihaela Dobrescu	Der Beitrag nationaler Minderheiten zur Sozio-ökonomischen Entwicklung Rumäniens - Emilian M. Dobrescu Edith und Edith Mihaela Dobrescu	„Contribution of National Minorities to the Economic and Social Development of Romania” - Emilian M. Dobrescu and Edith Mihaela Dobrescu
11:15 ANULAT	Prezentare carte „PATRIMONIUL PREINDUSTRIAL ȘI INDUSTRIAL ÎN ROMÂNIA”, Vol. I-VII, autor Dr. Volker Wollmann, prezentat de Benjamin Józsa, Forumul Democrat al Germanilor din România	Vorstellung des Buches „Vorindustrielles und Industrielles Erbe in Rumänien”, Vol. I-VII, von Dr. Volker Wollmann, präsentiert von Benjamin Józsa, Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien	Book presentation „PREINDUSTRIAL AND INDUSTRIAL PATRIMONY IN ROMANIA”, Vol. I-VII, by Dr. Volker Wollmann, presented by Benjamin Józsa, Democratic Forum of Germans in Romania
12:00	Panorama minorităților naționale din Europa și a mijloacelor de protecție a acestora prin instrumente supra-naționale – Radu Carp, profesor Facultatea Studii Politice al Universității București Meto Nowak, Referent al Reprezentantului de Stat pentru Sorabi, Ministerul Științei, Cercetării și Culturii Potsdam, Germania	Das Panorama der nationalen Minderheiten in Europa und die Mittel ihres Schutzes durch supranationale Instrumente - Radu Carp, Professor, Fakultät für Politikwissenschaft, Universität Bukarest Meto Nowak, Referent of the State Representative for Sorbs / Wenden, Ministry of Science, Research and Culture Potsdam, Germany	The panorama of national minorities in Europe and the means of their protection through supra-national instruments - Radu Carp, Professor, Faculty of Political Science, University of Bucharest Meto Nowak, Referent der Landesbeauftragten für Angelegenheiten der Sorben/Wenden, Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur Potsdam, Deutschland
15.00	Lansare de carte „Dumnezeu mă vrea aici” – Radu Carp în dialog cu Eginald Schlattner, Radu Carp, Președinte Centrul de Excelență pentru Studiul Minorităților Transfrontaliere, Oradea	Buchvorstellung „Gott will mich hier” – Radu Carp im Dialog mit Eginald Schlattner, Radu Carp, President, Kompetenzzentrum zum Studium von grenzüberschreitenden Minderheiten, Oradea	Book presentation „God wants me here” – Radu Carp in dialogue with Eginald Schlattner, Radu Carp, President, Excellency Centre for the Study of Trans-Border Minorities
16:00 ANULAT	Lectură „Aufgespießt” de Benjamin Józsa - Forumul Democrat al Germanilor din România, în limba germană.	Lesung „Aufgespießt” von Benjamin Józsa, in deutscher Sprache - Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien	„Aufgespießt” by Benjamin Józsa - Democratic Forum of Germans in Romania, in German.

Vineri, 24 August		Freitag, 24. August	Friday, August 24th
10:00	Divesitate culturală și egalitate de șanse prin proiectul „Revista la Sat” - Larisa Popescu, Asociația Lume Bună	Kulturelle Vielfalt und Chancengleichheit durch das Projekt Zeitung im Dorf, Larisa Popescu, Asociația Lume Bună	Cultural Diversity and Equal Opportunities through the project „Village Journal”- Larisa Popescu, Asociația Lume Bună
11:00	Centrul de Excelență pentru Studiul Minorităților Transfrontaliere, Oradea: Minoritățile în diferitele regiuni din România - Enache Tușă, lector universitar Univeritatea Ovidius Constanța	Kompetenzzentrum zum Studium von grenzüberschreitenden Minderheiten: Situation der Minderheiten in verschiedenen Regionen in Rumänien - Enache Tușă, Universitätsdozent Ovidius Universität von Constanta	Centre of Excellence for the study of trans-border minorities, Oradea Minorities in different regions of Romania - Enache Tușă, university lecturer Ovidius University of Constanta
12:30	„Contribuția minorităților naționale la dezvoltarea României”, moderează Dr. Aurel Vainer, Președinte Federația Comunităților Evreiești din România - Cultul Mozaic	„Der Beitrag nationaler Minderheiten zur Entwicklung Rumäniens”, moderiert von Dr. Aurel Vainer, President der Föderation der Jüdischen Gemeinden in Rumänien	„The Contribution of National Minorities to the Development of Romania”, moderated by Dr. Aurel Vainer, President of the Federation of Jewish Communities of Romania
15:00	Contribuția scriitorilor romi la literatura națională– Corina Paun, Centrul Național de Cultură al Romilor	Nationales Roma-Kulturzentrum Runder Tisch: Beitrag der Roma-Autoren zur nationalen Literatur – Corina Paun	National Roma Culture Centre Contribution of Roma writers to national literature - Corina Paun
16:00	Etniile din Sighișoara – Dr. Nicolae Teșculă Muzeul de Istorie Sighișoara	Die Ethnien von Schäßburg – Dr. Nicolae Teșculă Geschichtsmuseum Schäßburg	The Ethnicity of Sighișoara – Dr. Nicolae Teșculă Museum of History Sighișoara
Sâmbătă, 25 August		Samstag, 25. August	Saturday, August 25th
10:00	Patrimoniul cultural al minorităților naționale în Transilvania - Soós Zoltán, istoric, directorul Muzeului Județean Mureș	Kulturgut der nationalen Minderheiten in Siebenbürgen - Soós Zoltán, Historiker, Direktor des Kreismuseums Mureș	Cultural Heritage of National Minorities in Transylvania - Soós Zoltán, historian, director of the Mureș County Museum
11:00	Peisajul religios al minorităților naționale din România – Laurențiu Tănase, lector universitar Sociologia Religiiilor din cadrul Facultății de Teologie Ortodoxă a Universității din București	Religiöse Landschaft nationaler Minderheiten in Rumänien - Laurențiu Tănase, Hochschullehrer für Religionssoziologie an der Fakultät für Orthodoxe Theologie der Universität Bukarest	Religious landscape of national minorities in Romania - Laurențiu Tănase, university lecturer at the Sociology of Religions, Faculty of Orthodox Theology, University of Bucharest
12:00	Parteneriat social și participare prin deschiderea spre diversitate a instituțiilor - Annamaria Papp Derzsi, Oficiul de Coordonare Regională a Centrelor de integrare municipală (LaKI) Arnsberg, Renania de Nord-Westfalia, Germania	Soziale Teilhabe und Partizipation durch vielfaltorientierte Öffnung von Institutionen gestalten - Annamaria Papp Derzsi, Landesweite Koordinierungsstelle Kommunale Integrationszentren (LaKI) Arnberg, Nordrhein-Westfalen, Deutschland	Social partnership and participation through opening of institutions towards diversity - Annamaria Papp Derzsi, Regional Coordination Office Municipal Integration Centers (LaKI) Arnsberg, North Rhine-Westphalia, Germany
16:00	Patrimoniul cultural imaterial și Sorbiilor din Lusatia / Germania - O nouă conștientizare a diversității culturale, Institutul Sorbian Fabian Jacobs din Bautzen, Germania	Immaterielles Kulturerbe und die Sorben der Lausitz / Deutschland - Ein neues Bewusstsein für kulturelle Vielfalt, Fabian Jacobs Sorbisches Institut in Bautzen, Deutschland	Intangible cultural heritage and the Sorbs of Lusatia/Germany – A new awareness of cultural diversity, Fabian Jacobs Sorbian Institute in Bautzen, Germany
17:00	Revigorarea muzicii folclorice și a dansului ca practică participativă - o sarcină transculturală, Gregor Kliem, muzicolog	Wiederbelebung sorbischer Volksmusik und Tanz als partizipative Praxis - Eine transkulturelle Aufgabe, Gregor Kliem, Musikwissenschaftler	Reviving Sorbian Folk Music and Dance as Participatory Practice - A Transcultural Task, Gregor Kliem, Muzicologist

Secțiune de Film, Centrul Național de Informare Turistică		Filmsektion, Tourist-Info-Zentrum	Movie-section, Tourist Information Centre
Miercuri, 22 August		Mittwoch, 22. August	Wednesday, August 22nd
19:00	„Cocoșul Decapitat” - o ecranizare a romanului cu același nume de Eginald Schlattner	„Der geköpfte Hahn“, eine Verfilmung des gleichnamigen Roman von Eginald Schlattner	„The Headless Chicken“, a movie after the novel of Eginald Schlattner
Joi, 23 August		Donnerstag, 23. August	Thursday, August 23rd
19:00	„O poveste de dragoste, Lindenfeld” după romanul „Lindenfeld” scris de Ioan T Morar	„Eine Liebesgeschichte, Lindenfeld“, eine Verfilmung des Romans „Lindenfeld“, von Ioan T. Morar	„A lovestory, Lindenfeld“ a movie after the novel „Lindenfeld“, written by Ioan T. Morar

Expoziția comună de Artă a artiștilor contemporani din rândul minorităților naționale, Galeria de artă – Turnul Fierarilor 22 – 26 August		Gemeinsame Kunstaustellung von Gegenwartskünstlern aus den Reihen der Nationalen Minderheiten Kunstgalerie – Schmiedeturm 22. – 26. August	Common Art Exhibition by contemporary artists from the national minorities Black-Smith-Tower 22nd – 26th of August
10:00 - 18:00	Departamentul pentru Relații Interetnice (DRI) Expoziție interetnică de artă contemporană „Imaginile diversității”	Department für Interethnische Beziehungen der rumänischen Regierung (DRI) Inter-ethnische Ausstellung zeitgenössischer Kunst „Bilder der Vielfalt”	The Department for Interethnic Relations (DRI) Inter-ethnic Contemporary Art Exhibition „Images of Diversity”

Expoziția comună de Artă a artiștilor contemporani din rândul minorităților naționale, Galeria de artă – Centrul Național de Informare Turistică 22 – 26 August		Gemeinsame Kunstaustellung von Gegenwartskünstlern aus den Reihen der Nationalen Minderheiten Tourist-Info-Zentrum 22. – 26. August	Common Art Exhibition by contemporary artists from the national minorities Tourist Information Centre 22nd – 26th of August
10:00 - 18:00	Asociația Macedonenilor din România Artist plastic Mirela Ștefania Dumitrescu , Craiova	Verein der Mazedonier aus Rumänien Bildende Kunst Mirela Ștefania Dumitrescu , Craiova	Association of Macedonians in Romania Visual arts Mirela Ștefania Dumitrescu , Craiova
	Centrul Național de Cultură al Romilor Artiști romi în arta contemporană Eugen Raportoru, Denis Nanciu, George Vasilescu	Nationales Roma-Kulturzentrum Roma Künstler in der zeitgenössischen Kunst Eugen Raportoru, Denis Nanciu, George Vasilescu	National Roma Culture Centre Roma Artists in Contemporary Art Eugen Raportoru, Denis Nanciu, George Vasilescu

	Uniunea Democrată Turcă din România (24. - 25. august) „Cufărul Bunicii” - Osman Melek	Die Türkische Demokratische Union von Rumänien (24. – 25. August) „Großmutter's Koffer” - Osman Melek	Democratic Turkish Union in Romania (24 th -25 th August) „Grandmother's suitcase” - Osman Melek
	Ambasada Israelului în România „Legământul părților” - Tal Bear	Botschaft des Staates Israel in Rumänien „Bund der Teile” - Tal Bear	Embassy of Israel in Romania „Covenant of the Pieces” - Tal Bear

	Standuri de prezentare ale organizațiilor participante Piața Muzeului	Präsentationsstände der Nationalen Minderheiten Museumsplatz	Booths of the National Minorities Piața Muzeului
10:00 - 18:00	Asociația Italianilor din România-RO.AS.IT.	Verein der Italiener aus Rumänien RO.AS.IT.	Association of Italians in Romania - RO.AS.IT.
	Asociația Liga Albanezilor din România	Verein der Albaner aus Rumänien	Association of Albanians in Romania
	Comunitatea Rușilor Lipoveni din România	Gemeinschaft der Lipowaner Russen aus Rumänien	Community of Lipovans in Romania
	Uniunea Armenilor din România	Union der Armenier aus Rumänien	Union of Armenians in Romania
	Uniunea Democrată Turcă din România	Demokratische Türkische Union aus Rumänien	Democratic Turkish Union in Romania
	Uniunea Polonezilor din România	Union der Polen aus Rumänien	Union of Poles of Romania
	Uniunea Ucrainenilor din România	Union der Ukrainer aus Rumänien	Union of the Ukrainians of Romania
	Federația Comunităților Evreiești din România – Cultul Mozaic	Verband der Jüdischen Gemeinden in Rumänien mosaischen Glaubens	Federation of Jewish Communities of Romania - The Mosaic Congregation
Centrul Național de Cultură a Romilor - Romano Kher	Nationales Roma-Kulturzentrum - Romano Kher	National Roma Culture Centre - Romano Kher	

	Standuri meșteșugărești Piața Muzeului	Handwerksstände Museumsplatz	Arts and Crafts Fair Piața Muzeului
10:00 - 18:00	Uniunea Armenilor din România Creare de bijuterii din pietre semiprețioase Anna Steib, Cluj-Napoca	Union der Armenier aus Rumänien Herstellung von Schmuck aus Halbedelsteinen Anna Steib, Cluj-Napoca	Union of Armenians in Romania Jewellery crafting with semiprecious gemstones Anna Steib, Cluj-Napoca
	Uniunea Polonezilor din România - Sculptură în lemn, Eugen Zielonka, Solonețu Nou, Suceava	Union der Polen aus Rumänien - Holz Schnitzereien, Eugen Zielonka, Solonețu Nou, Suceava	Union of Poles in Romania - Wood carving, Eugen Zielonka, Solonețu Nou, Suceava
	Uniunea Democrată a Maghiarilor din România - Articole lucrate în foi de porumb, Nagy Irma, Kendu, Mureș	Demokratische Union der Ungarn in Rumänien - Kunsthandwerk aus Maisblättern, Nagy Irma, Kendu, Mureș	Democratic Union of Hungarians in Romania - Articles made of corn sheets, Nagy Irma, Kendu, Mureș
	Centrul Național de Cultură a Romilor - Romano Kher, Prezentare a meșteșugurilor romilor argintari, căldărari, fierari	Nationales Roma-Kulturzentrum - Romano Kher, Roma-Handwerkskunst, Silber-, Kupfer- und Eisenschmiede	National Roma Culture Centre - Romano Kher, Presentation of the Roma craftsmanship of silver, copper and ironsmiths
	Uniunea Ucrainenilor din România - Meșteri populari, încondeierea ouălor	Union der Ukrainer aus Rumänien – Kunsthandwerk, Dekorierete Eier	Union of the Ukrainians in Romania - Popular crafts, Decorated eggs